Audiovisual Translation: Subtitling

Jorge Díaz Cintas & Aline Remael

Routledge
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Contents

► Acknowledgements **xi**

► How to Use this Book and DVD **1**

The structure of Audiovisual Translation: Subtitling 1
  The book 2
  The DVD 4
  WinCAPS 6

1. ► Introduction to Subtitling **8**
  1.0 Preliminary discussion 8
  1.1 Definition 8
  1.2 Translation or adaptation? Audiovisual Translation (AVT) 9
  1.3 Classification of subtitles 13
    1.3.1 Linguistic parameters 13
    1.3.2 Time available for preparation 19
    1.3.3 Technical parameters 21
    1.3.4 Methods of projecting subtitles 22
    1.3.5 Distribution format 23
  1.4 Surtitles 25
  1.5 Intertitles 26
  1.6 Fansubs 26
  1.7 Discussion points 27

2. ► The Professional Environment **29**
  2.0 Preliminary discussion 29
  2.1 The subtitling process 30
  2.2 The professionals 34
  2.3 The working conditions 36
    2.3.1 Clients and rates 36
    2.3.2 Globalization 37
    2.3.3 Deadlines 38
    2.3.4 Subtitlers' visibility and professional associations 39
    2.3.5 Training 41
  2.4 Discussion points 42

3. ► The Semiotics of Subtitling **45**
  3.0 Preliminary discussion 45
  3.1 The film as text 45
    3.1.1 The complexity of the filmic sign system 45
    3.1.2 The semiotics of screenwriting and film dialogue 47
  3.2 Subtitling and images 49

3.2.1 Semiotic cohesion 49
3.2.2 The multimodality of language 52
3.2.3 Camera movement and editing 53
3.2.4 A blessing in disguise 54
3.3 Subtitling, soundtrack, and text on screen 55
3.3.1 Subtitling's vulnerability 55
3.3.2 Multilingual films 58
3.3.3 Text on screen 60
3.4 Change of medium 61
3.4.1 Speech to writing: a matter of compromise 61
3.5 Discussion points 64
3.6 Exercises 65

4. ► Technical Considerations 69

4.0 Preliminary discussion 69
4.1 Subtitling programs 70
4.2 Feet and frames 72
4.3 Dialogue lists 74
4.4 Style guides 79
4.5 Code of good subtitling practice 80
4.6 Spatial dimension 81
4.6.1 Maximum number of lines and position on the screen 82
4.6.2 Font type and number of characters per line 84
4.6.3 One-liners and two-liners 85
4.6.4 Centred and left-aligned 87
4.7 Temporal dimension 88
4.7.1 Spotting and duration of subtitles 88
4.7.2 Synchronization 90
4.7.3 Multiple voices 91
4.7.4 Shot changes 91
4.7.5 Delay function between subtitles 92
4.7.6 One or two lines? 93
4.7.7 Timecodes 93
4.7.8 Reading time 95
4.7.9 Six-second rule 96
4.7.10 DVD reading speed 98
4.8 Exercises 99

5. ► Punctuation and other Conventions 102

5.0 Preliminary discussion 102
5.1 In search of conventions 103
5.2 Punctuation conventions 104
5.2.1 Commas and semi-colons 105
5.2.2 Full stops 106

- 5.2.3 Colons 107
- 5.2.4 Parentheses and brackets 108
- 5.2.5 Exclamation marks and question marks 109
- 5.2.6 Dashes and hyphens 111
- 5.2.7 Triple dots 112
- 5.2.8 Asterisks 116
- 5.2.9 Slashes 116
- 5.2.10 Other symbols 117
- 5.2.11 Capital letters 118
- 5.2.12 Quotation marks or inverted commas 119

5.3 Other conventions 124
- 5.3.1 Italics 124
  - 5.3.1.1 Songs 127
  - 5.3.1.2 Letters and written documents 129
- 5.3.2 Colours 130
- 5.3.3 Abbreviations 130
- 5.3.4 Numbers 134
  - 5.3.4.1 Cardinals 134
  - 5.3.4.2 Ordinals 136
  - 5.3.4.3 Time 137
  - 5.3.4.4 Measurements and weights 137

5.4 A glimpse of the future? 139

5.5 Discussion points 142

5.6 Exercises 143

6. ► The Linguistics of Subtitling 144

6.0 Preliminary discussion 144

6.1 Subtitling: translation as rewriting 144

6.2 Text reduction 145
- 6.2.1 Condensation and reformulation 150
  - 6.2.1.1 Condensation and reformulation at word level 151
  - 6.2.1.2 Condensation and reformulation at clause/sentence level 154
- 6.2.2 Omissions 162
  - 6.2.2.1 Omissions at word level 163
  - 6.2.2.2 Omissions at clause/sentence level 166

6.3 Linguistic cohesion and coherence in subtitling 171

6.4 Segmentation and line breaks 172
- 6.4.1 Line breaks within subtitles: syntactic-semantic considerations 175
- 6.4.2 Line breaks across subtitles: syntactic-semantic considerations 178
- 6.4.3 Rhetorical segmentation 179

6.5 Discussion points 180

6.6 Exercises 181

7. ▶ Translation Issues 184

- 7.0 Preliminary discussion 184
- 7.1 Linguistic variation 184
- 7.2 Denotative versus connotative meaning 185
- 7.3 The translation of marked speech 187
  - 7.3.1 Style 187
  - 7.3.2 Register 189
  - 7.3.3 Dialects, sociolects, and idiolects 191
    - 7.3.3.1 Grammar 192
    - 7.3.3.2 Lexicon 193
    - 7.3.3.3 Accents and pronunciation 194
  - 7.3.4 Emotionally charged language: taboo words, swearwords, interjections 195
- 7.4 The translation of culture-bound terms 200
- 7.5 The translation of songs 207
  - 7.5.1 Deciding what to translate 208
  - 7.5.2 Deciding how to translate 211
- 7.6 The translation of humour 212
  - 7.6.1 Pinning down humour 212
  - 7.6.2 Subtitling humour 214
- 7.7 Ideological issues: whose voice and whose message 229
- 7.8 Discussion points 232
- 7.9 Exercises 234

8. ▶ Further Activities 237

- 8.1 WinCAPS activities 237
- 8.2 Extra scenes 242

9. ▶ A Glossary of Terms Used in Subtitling 244

10. ▶ References 255

- 10.1 Bibliography 255
- 10.2 Filmography 263

11. ▶ Index 267